

(ス)

Curso Básico de Capacitación del Idioma Japonés
de la Municipalidad de Koka



Guia del Curso Kawasemi

☆ Introducción/はじめに.....	2
☆ Palabras del Presidente del Consejo de Educación./教育長のことは.....	2
☆ Preguntas Frecuentes /よくある質問.....	3
☆ Requisitos /通うまでの手順	4
☆ Trámites de Inscripción /通級手続き.....	4
☆ Costo del Curso/費用.....	5
☆ Preparativos/準備物.....	5
☆ Vestimenta/服装.....	5
☆ Transporte/通学方法.....	5
☆ Puntos de Atención/注意点.....	5
☆ Transcurso del día escolar/教室の一日の流れ.....	6
☆ Fechas de Inicio y Cierre /開級日及び閉級日.....	6
☆ Contenido Educativo y Materiales /指導の内容・教材.....	7
☆ Personal Docente y Medios de Contacto. /職員・連絡先.....	7
☆ Medios de Contacto y Consulta cuando no este abierto el local. /教室が 閉級時の相談・連絡先.....	7
☆ Mapa de Ubicación del Curso Kawasemi/地図.....	8

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053
Secretaría de Educación de la Sección del Consejo de Educación de la
Municipalidad de Koka
(4to. Piso de la Municipalidad de Koka Minakuchi)
TEL: 0748-69-2243
FAX: 0748-69-2293
E-mail: koka30101200@city.koka.lg.jp



Municipalidad de Koka

Introducción/はじめに

Esta guía les dará a mostrar una visión general del Curso Kawasemi. Deseamos formar una confraternización de colaboración entre los colegios, comunidad y los padres de familia, en pro de las mejoras del desarrollo social y educativo de los alumnos que necesiten de la instrucción del idioma japonés

Kawasemi (Martín pescador) es un ave simbólica de la ciudad de Kouka, también se le denomina como (Tesoro volátil), el curso fue nombrado Kawasemi, con el objetivo que por medio de estas clase los alumnos puedan dar un gran salto en pro de su futuro, al igual que el vuelo libre de las aves. Esperamos que el curso Kawasemi, pueda servir de ayuda para los alumnos y también para los padres de familia, sirviendoles como un puente de integración y conocimiento del idioma y cultura japonesa,

Bienvenidos al Curso Kawasemi! /ようこそかわせみ教室へ

La ciudad de Koka, es una ciudad en procesos de cambios, con el objetivo de hacer de esta ciudad, un lugar donde todos los ciudadanos en general incluyendo los ciudadanos con raíces extranjeras puedan sentirse felices, por el cual estamos trabajando para formar una ciudad con el sentido de colaboración mutua (Todo Koka). Siendo de gran importancia que los alumnos puedan comprender sobre las diferencias de nacionalidades y raciales. De esta manera puedan entender y aceptar las diferentes tipos de culturas, costumbres y valores humanos, logrando así, aprender a conocerse y a su vez aprender el sentido de respeto mutuo



Muchos alumnos de nacionalidad extranjera que viven en la ciudad de Koka necesitan del auxilio del aprendizaje del idioma japonés y en muchos casos por diferentes motivos, (muestra dificultad en acostumbrarse al ritmo de vida en Japon), (dificultad de aprendizaje del idioma japonés, siendo difícil la comunicación), (falta de conocimiento de las reglas de vida en los centros educativos de japon) y otros, podemos ver algunos de estrés y diferentes tipos de traumas, durante el inicio del ritmo de vida escolar. Por lo cual, para estos alumnos que van a iniciar un nuevo ritmo de vida y pensando que puedan acostumbrarse de la manera más rápida al idioma japonés y ritmo de vida escolar, **a partir del Mes 9 del año 2018**, se inició el nuevo centro de asistencia de aprendizaje inicial básico (Clases Kawasemi "Sala Martín Pescador").

Con el objetivo que los niños puedan acostumbrarse en la brevedad posible, al ritmo de vida escolar, se ha creado el curso básico de aprendizaje del idioma japonés, en el cual, se estará trabajando, en el aprendizaje del idioma, diferencias de costumbres y aprendizaje de algunos temas educativos, con el propósito que los niños puedan integrarse a sus colegios en la brevedad posible.

Esperamos que los alumnos de nacionalidad extranjera, gracias a la asistencia de aprendizaje de las clases Kawasemi puedan retomar y disfrutar de un ritmo de vida escolar y de esta manera puedan continuar siguiendo sus metas y sueños. También, estamos esforzándonos trabajando, para que un futuro puedan sentirse orgullosos y felices (shiwase) de ser ciudadanos de la ciudad de Koka y sentirla como su tierra de origen (furusato)

甲賀市教育委員会教育長 **Superintendente de Educación del Consejo de Educación.**

西村 文一 Nishimura Fumikazu



Preguntas Frecuentes/よくある質問

Q1. **Qué es el curso Kawasemi y que estudios realizan?** /かわせみ教室は何の教室ですか。

- A. El curso Kawasemi, se especializa en el estudio del idioma japonés, con el propósito de ayudar a los alumnos de nacionalidad extranjera que residen en la ciudad de Koka para que puedan aprender el idioma japonés básico y así puedan integrarse al ritmo educativo de los colegios públicos.
かわせみ教室は、甲賀市内の小中学校に在籍する外国籍児童生徒等が基礎的な日本語や日本の学校生活について集中的に学習する教室です。

Q2. **Cúal es el objetivo del curso Kawasemi?** /かわせみ教室の学習目的は何ですか。

- A. El curso Kawasemi tiene como objetivo, enseñar a los alumnos el aprendizaje básico del idioma japonés, para que puedan adaptarse al ritmo de vida escolar.
かわせみ教室での学習の目的は、子どもが健康で楽しい日本の学校生活を送ることができるよう、必要な基礎的知識を習得することです。

Q3. **Dónde queda las clases del curso Kawasemi ?** /かわせみ教室はどこにありますか。

- A. El curso Kawasemi se encuentra en el colegio de educación primaria Bantani Higashi. Mayor información, ver en la página 8.
かわせみ教室は伴谷東小学校内にあります。詳細は本紙 8 ページをご覧ください。

Q4. **Qué estudios realizan en las clases Kawasemi?** /かわせみ教室では、どんな内容を学習しますか

- A. En el curso Kawasemi se les da instrucción básica de escritura y lectura de hiragana, katakana (conocimientos básicos, correspondiente al 3er. Trm del 1er. Grd.), hasta que al finalizar el curso, puedan llegar a dominarlo a la perfección, también, incentivamos a mantener una comunicación continúa con los profesores y los compañeros de clases, realizamos también clases de orientación sobre las costumbres y estilo de vida en Japón.

かわせみ教室での学習が修了するまでに、「ひらがな」、「カタカナ」を完全に使いこなせるように進み（小学校1年生3学期での学習段階）、クラスの友達や先生とのコミュニケーションがとれるよう学習をします。さらに、日本の習慣や生活様式を学ぶ授業も実施します。

Q5. **Los padres también pueden participar con sus niños a las clases Kawasemi?** / 子どもと一緒に保護者がかわせみ教室に通ってもいいですか。

- A. Si, no hay problema./問題ありません。

Q6. **Las clases Kawasemi tienen algún tipo de informativo sobre los progresos educativos de alumno(a)?** /かわせみ教室での学習経過は知らせてくれますか。

- A. Los padres están invitados a visitar una vez por mes la sala Kawasemi y puedan conversar con los profesores sobre el desarrollo del alumno con respecto a los estudios y de esta manera puedan los padres entender el contenido educativo y a su vez puedan apoyarlos e incentivarlos a mejorar.

かわせみ教室では、保護者を対象に月に一回懇談会をします。

子どもの学習状況や内容を理解していただくのと同時に、家庭での子どもへの支援をお願いします。

Q7. **Hay días de visitas de los padres a los salones u otras actividades?** /授業参観等がありますか。

- A. En las reuniones con los padres, aprovechamos la oportunidad para que puedan conversar con los profesores y también por medio de actividades fáciles deseamos incentivar en los padres el aprendizaje del idioma y costumbres de Japón.

随時、教室を開放し、学習参観や来室を呼びかけます。

保護者会では懇談や相談とともに、保護者の日本語や日本文化などの簡単な研修も行います。

Q8. **No será que el menor se atrase en sus estudios por asistir a las clases Kawasemi?**

かわせみ教室に通級の間は、在籍校の学習が遅れることはありませんか。

- A. Lo principal es que el alumno(a) aprenda las bases del idioma japonés y también el ritmo escolar. Por ese motivo lo ideal sería que el alumno(a) frecuente a las clases en la sala Kawasemi para que luego pueda integrarse en el ritmo educativo de su colegio.

まずは日本語の基礎を学んで、学校生活に慣れることが大切です。

在籍校の学習について行けるようにするためにも、かわせみ教室への通級をお勧めします。

Q9. **Los niños que estan en edad pre escolar pueden asistir a las clases ?** /就学前年齢の子どもを入りたいのですが。

- A. No.
受け入れはできません。

Q10. **Qué sucede si el niño(a) no consigue acostumbrarse al curso?** /子どもが馴染めなかったら、どうなりますか。

En esos casos, podrán consultar con los profesores o de acuerdo al caso pueda ser que el alumno(a), finalice las clases antes de lo programado.

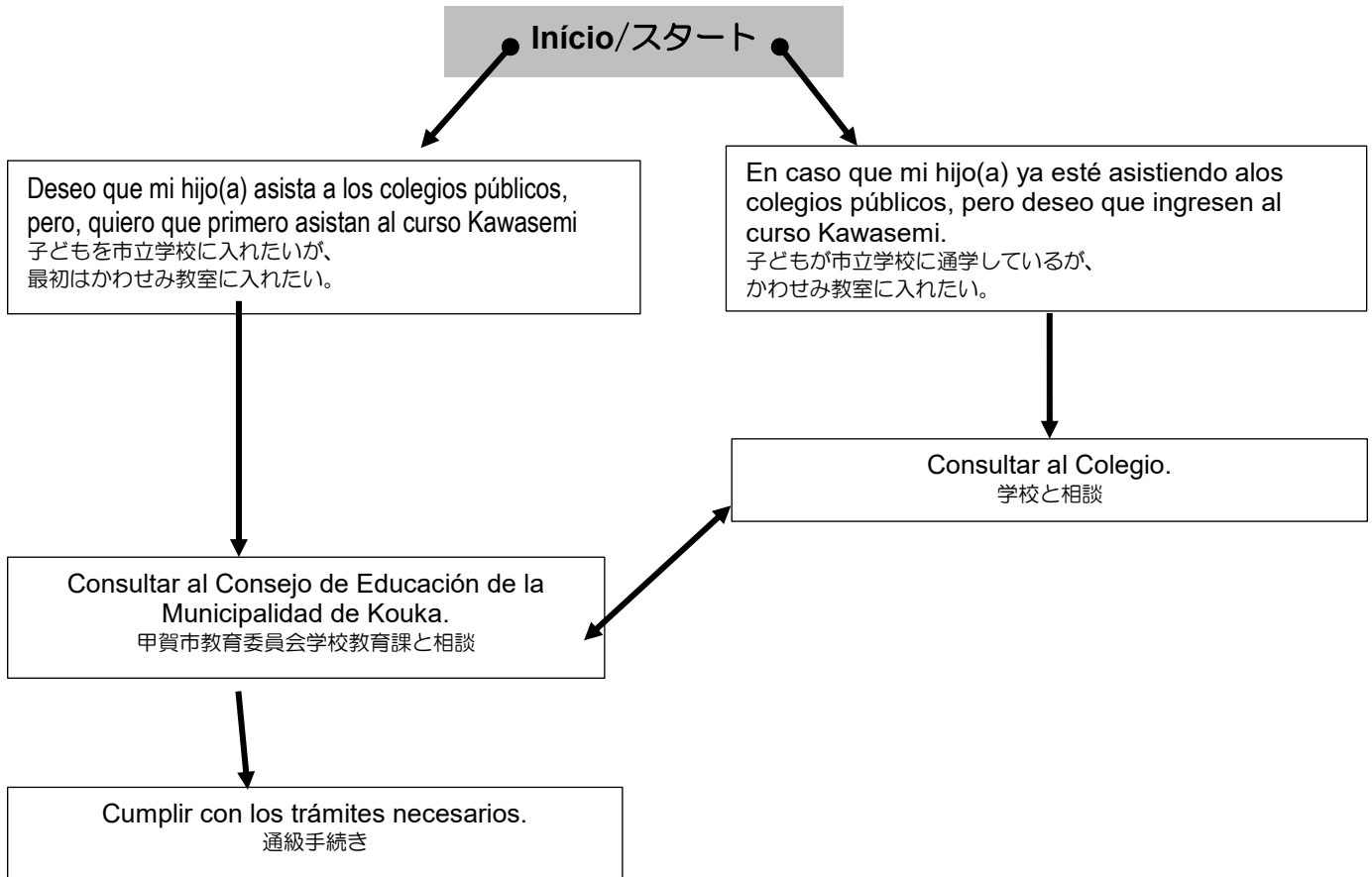
随時、相談ができますし、場合によっては通級中止も可能です。

Q11. **Durante cuánto tiempo los alumnos van a estudiar en el curso de Kawasemi?** /通級できる期間はどのくらいですか。

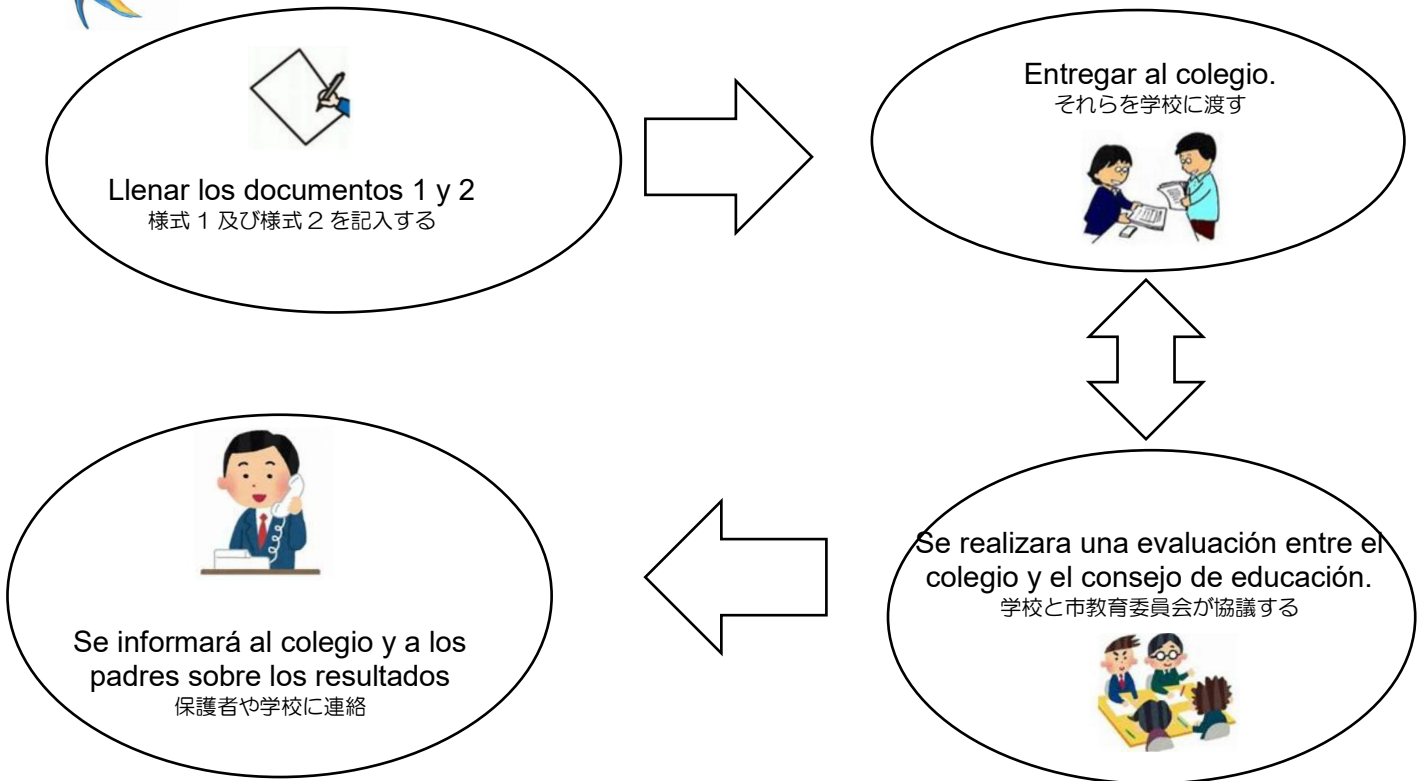
- A. El tiempo básico del curso es de 3 meses aproximado./原則は3ヶ月程度です。



Procedimiento para inscribirse./通うまでの手順



Trámites a seguir /通級手続き





Valor del Curso 費用

Costo mensual del almuerzo escolar 1ヶ月分の費用		Forma de pago. 支払い方法	Observaciones 備考
Almuerzo escolar / 給食費	Primaria ¥3,500 Secundaria ¥4,000	Cuenta bancario 口座引落し	Todos los 26 de cada mes 毎月 26 日

El curso es gratuito. 授業料は不要です。



Preparativos/準備物

- Útiles de apuntes (5 lápices, 1 lápiz rojo, borrador, tajador, tijera, goma)
筆記用具 (鉛筆5本、赤鉛筆1本、消しゴム、鉛筆削り、はさみ、のり)
- 2 paños para limpieza.
雑巾2枚
- Implementos para el almuerzo (lonchera, cubiertos (ohashi), mantel individual, taza de plástico, cepillo de dientes)
昼食セット (お弁当・お箸・タオルハンカチ・プラスチック製コップ・歯ブラシ)
- Zapatillas de interior.
上ぐつ



Vestimenta/服装

Durante el tiempo que asistan a las clases Kawasemi, los alumnos deberán de venir con el uniforme escolar del colegio o también pueden venir con ropa de calle. En caso de venir con ropa de calle deberá de ser una vestimenta adecuada para el transcurso escolar.

かわせみ教室に通っている期間は、在籍校の標準服・制服でも、私服でも結構です。
ただし、私服の場合、学校生活に相応しいものにしてください。



Transporte/通学方法

- Alumnos de estudios primaria, los padres deberán de responsabilizarse con el transporte escolar de sus niños.
- Los alumnos de estudios secundaria pueden venir en bicicleta, también podrán venir por medio de los medios de transporte público, omnibus y otros.
- 小学生は、保護者の送迎を原則とします。
- 中学生は自動車通学、または、公共交通機関の利用も可とします。



Puntos de Atención./注意点

Está prohibido venir con aretes, reloj de pulsera u otros tipos de accesorios.

ピアス、腕時計、その他のアクセサリーの装飾は認めません。

- En caso que sea necesario que el alumno traiga teléfono celular, pedimos primero consultar con anticipación con el personal docente. En caso de traer el teléfono celular, en la mañana deberán de entregar el teléfono al personal docente y luego se les devolvera a la hora de la salida.
携帯電話を持たせる場合は、職員に事前相談が必要です。
持ってきた場合、朝に職員に預け、帰りに返してもらうようになります。
- En caso de inasistencia pedimos informar al curso Kawasemi hasta las 9:00 a.m.
やむを得ず休む場合、9:00 までにかわせみ教室に連絡してください。



Programación del curso/教室の一日の流れ

8:30 – 9:10	Llegada de los alumnos. 登校
9:10 – 9:20	Actividad matinal. (Lectura de libros y otros.) 朝の学習（読書活動など）
9:20 – 9:35	Reunión matinal 朝の会
9:35 – 10:20	1ra. Hora (45 min) 1時間目（45分）
10:20 – 10:40	Descanso intermedio 休憩
10:40 – 11:25	2da. Hora (45 min) 2時間目（45分）
11:25 – 11:30	Descanso intermedio 休憩
11:30 – 12:15	3ra. Hora (45 min) 3時間目（45分）
12:15 – 12:55	Hora de almuerzo 給食
12:55 – 13:55	Descanso intermedio, limpieza 休憩・清掃
13:55 – 14:40	4ta. Hora (45 min) 4時間目（45分）
14:45 – 15:00	Reunión de final de clase. 帰りの会
15:15	Hora de salida escolar 下校



Feriatos/開級日及び閉級日

El curso será realizado de Lunes a Viernes a partir de las 8:30 a 15 :15 .

Los días feriatos figuran en la parte de abajo

開級日は、月曜日から金曜日の8時30分から15時15分までとします。閉級日は、次のとおりとします。

1. Domingo y Sábado
日曜日及び土曜日
2. Feriatos nacionales
国民の祝日に関する法律に規定する休日
3. Feriatos escolar de final de año
学年始休業日
(Desde el 1ro. al 7 de Abril)
4月1日から4月7日まで
4. Vacaciones de Verano
夏季休業日
(21 de Julio hasta el 31 de Agosto)
7月21日から8月31日まで
5. Vacaciones de Invierno
冬季休業日
(24 de Diciembre hasta el 6 de Enero)
12月24日から1月6日まで
6. Feriado de final de año escolar.
学年末休業日
(Desde el 25 al 31 de Marzo)
3月25日から3月31日まで
7. Días determinados por el consejo de educación.
上記以外のほか、特に教育委員会の指定する日



Contenido Educativo /指導の内容

- Orientación de las reglas y ritmo de vida escolar.
学校生活での決まりについての指導
- Aprendizaje del idioma japonés básico
学校生活で必要とされる最小限の日本語会話能力の指導
- Aprendizaje de lectura y escritura en hiragana katakana y kanjis.
ひらがな、カタカナ、漢字の表記、読み方についての指導
- Prácticas educativas sobre la cultura y costumbres japonesas, con el apoyo de personal voluntario de la asociación internacional.
国際協会ボランティアによる日本文化や風習の体験



Material Educativo/使う教材

- Daisuki Nihongo y otros
「だいすきにほんご」など
- Tarjetas de didácticas, hojas de prácticas y otros.
その他初期指導に適切なカード・プリントなど
- * En el salón tenemos diferentes tipos de libros ilustrados, japoneses como del extranjero, también hay otros libros de aprendizaje, para los alumnos que estén interesados estos libros se les puede prestar, vengan y consultenos.
※教室には日本や外国の絵本・教科書・参考書も置いてあります。一部は貸し出しもいたしますので、お気軽にお申し出ください。



Personal Docente y Medios de Contacto./職員・連絡先

Supervisora del Salon : Akemi Kita

【室長】 喜多 朱美

Asistente auxiliar : Yukimi Heichi

【室長補佐】 平地 幸美

Asistente Lingüístico : Alessandra Inagaki

【母語支援員】 稲垣 アレサンドラ

Asistente Lingüístico: Takaki Ito

【母語支援員】 伊藤 孝明

Dirección: 〒528-0067 Koka-shi Minakuchi-cho Yama 774

伴谷東小学校 **Colegio de educación Primaria Bantani Higashi.**

Telf: 080-2418-8565

Atención de Lunes a Viernes Horario 8 : 30~16 : 30



Medios de Contacto y Consulta cuando no este abierto el local.

/教室が閉鎖の時の相談・連絡先

Secretaría del Comité de Educación de la Ciudad de Koka/甲賀市教育委員会事務局学校教育課

Dirección./所在地: Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053/滋賀県甲賀市水口町水口 6053 番地
(4to. piso de la Municipalidad Koka en Minakuchi/甲賀市役所水口庁舎 4F)

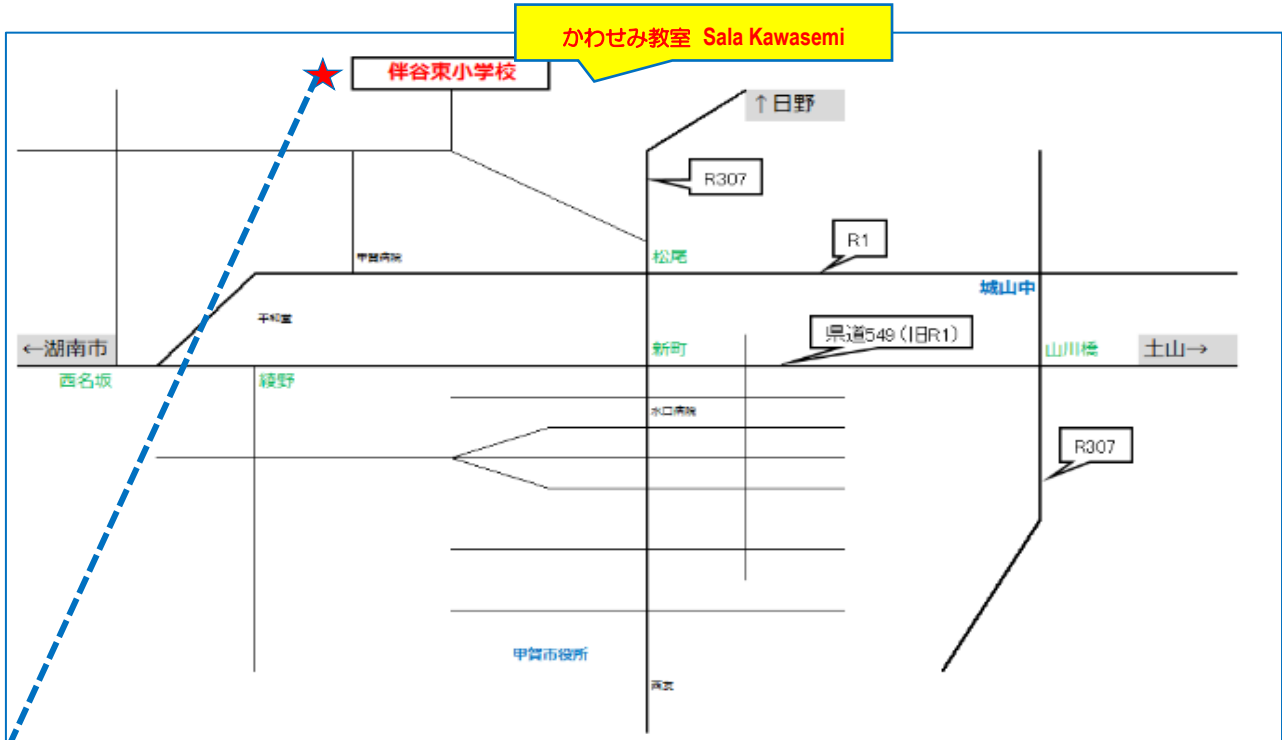
Telf: 0748-69-2243 Fax: 0748-69-2293

Atención : Lunes /月曜日 - Viernes /金曜日 8 : 30 - 17 : 15



Mapa de Ubicación al Curso Kawasemi / 「かわせみ教室」地図

Dirección: 〒528-0064 Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 5607
Al costado del Centro de Asistencia Pública de Minakuchi
Telf: 080-2418-8565



Pueden estacionar sus carros en la parte del mapa enmarcada con rojo.

